



ISSUE 70

ITI LRG NEWSLETTER

www.iti-lrg.org.uk



AUGUST 2022

From the Editor

Welcome to this August *LRG Newsletter*!

Since our last issue, the country has had to brave some of the hottest temperatures since records began, but this hasn't stopped us translators from doing what we do best. With iced water close by and fans on full blast, we have continued to tap away on our PCs and help people bridge their linguistic divides.

The good weather also proved very welcome for our summer Pub Crawl along the Thames in Hammersmith, which offered members a long-awaited opportunity to have a catch-up with friends and colleagues. You can read all about it in **Abigail Harby** and **Pamela Mayorcas**'s review on [pages 4 and 5](#) of this issue.

On [pages 6 and 7](#), you can read all about our fresh new website – and the inspiration behind it – from our very own Webmaster **Cecilia Lipovsek**. Meanwhile, on [pages 8 and 9](#), we have a very special guest piece from longtime LRG member **Shara Atashi** on the fascinating art of translating folk tales.

Our 'View from the booth' column also returns on [page 3](#), where **Cecilia Lipovsek** ponders what she loves about interpreting, while **Abigail Harby** joins us for this month's LRG Member Interview on [page 10](#).

So, without any further ado, please enjoy the content on offer in this August 2022 edition of the *LRG Newsletter*!

Nicholas Nicou, Editor

Committee News

Welcoming Clara Parra and Abigail Harby

An unexpected change to her work schedule means Cecilia can no longer continue in her role as Webmaster on a day-to-day basis.

We are delighted, therefore, to announce that Clara Parra has kindly offered to take over management of LRG's website, under Cecilia's tutelage. We are indebted to Cecilia for her radical, exciting recasting and reimagining of our website: www.iti-lrg.org.uk. Clara will be joining the LRG Committee.

We are also grateful to Abigail Harby for volunteering to join the Committee and undertaking to write reports on our events or find volunteers to do so. This is such an important role as it not only helps to 'spread the LRG word', as a former *Newsletter* Editor once expressed it, but also means members can read about an event, even if they were not able to attend.

Otherwise, the Committee continues as before.

Autumn events and Christmas Party plans

Thanks are due to Marta, who made sure that people joining the July Pub Crawl were kept up-to-date on changes to the original route. She also moved the Historic Pubs Guided Tour to a later date in order to avoid August's transport strikes.

We agreed to hold two CPD events in the autumn, the first on the translation of mobile apps, in September – postponed from June – and an invitation to learn more about the second-largest translation company in the world, RWS, and get an insight into its new product, Trados Studio 2022.

Some Committee members will be visiting Brown's at Covent Garden, housed in the old Westminster Magistrates Court, to see if it would be suitable for our Christmas Party. Some members may remember we were there for LRG's 20th anniversary supper.

Pamela Mayorcas, LRG Chairman

Forthcoming events

LRG Guided Historic Pubs Tour – Clerkenwell [RESCHEDULED EVENT] **Thursday, 25 August 2022, 18:00 to 21:00**

- **Cost:** Free for all
- **Venue:** Meet at Farringdon station

Once again, we will enjoy the stories that Roger Bone, our guide for many years, has to tell about the pubs and the area through which we will be walking.

This year, it's Clerkenwell, one of London's oldest areas with many historical connections and which retains a village-like atmosphere, with a mixture of housing, workshops, and business services.

The name derives from the 'clerks' well' – discovered in Farringdon Road in 1924 – that was the scene of medieval miracle plays.

Clerkenwell grew with the overflowing population of central London and, in the mid-17th century, was home to many Huguenot refugees. At the end of the tour, there is an optional supper at the Betsy Trotwood.

To book: lrg-clerkenwell-pubwalk-2022.eventbrite.co.uk

Translation for Mobile Apps ...ever thought about what it takes to localise a mobile app? [RESCHEDULED EVENT] **Tuesday, 06 September 2022, 19:30 to 21:30 (arrive at 19:00 for a free drink)**

- **Cost:** Free for LRG members; £5 for students and ITI members; £10 for non-members
- **Venue:** The Devereux Pub, 20 Devereux Court, Temple, London, WC2R 3JJ
- **Travel:** Temple Underground station; there are also buses along the Strand
- **CPD:** 2 hours

LRG member Daniela Ford will present a brief introduction to the localisation of mobile apps and show some examples of strings; this will be followed by exercises in small groups to: a) identify localisable strings from code; and b) think about how to translate some strings into various languages.

Participants will be provided with printed sheets with a list of strings in English. Participants who translate into English can, for the purposes of this exercise,

work on translating these strings into their source language(s).

All participants will be offered a free drink, so come any time after 19:00 to get your drink from the bar.

To book: LRG_translation4mobileapps.eventbrite.co.uk

Get to know the cloud capabilities of Trados Studio 2022

Thursday, 27 October 2022, 12:30 to 14:00

- **Cost:** Free for LRG members and all students; £5 for non-LRG
- **Venue:** Online

We are delighted that RWS, the second-largest translation company in the world, has kindly agreed to present a session on the cloud capabilities of its flagship translation tool, Trados Studio 2022.

Following a brief outline of the history of this 60-year-old company, James Hallett, Marketing Manager for Translation Technology, will present the new features offered by the CAT tool, which now includes cloud technology in the recently released Studio 2022.

Each licensee receives cloud access as standard, offering them the choice of working with a desktop, through the cloud, or via a hybrid version of both methods.

To book: MeetingRWSandTrados.eventbrite.co.uk

**Welcome to our
new LRG members!**

**Chloe Bianeis
Rob Bell
Peter Bowen
Nicole Hawkesford
Laetitia Lord
Rosemary Luz
Nick Nasev
Savvas Savvidis**



Where there is passion, there is joy

On London's hottest day ever, I was sitting in a room together with my booth partner, a sound technician, one event coordinator, three moderators, a dozen panellists, and roughly 50 attendees sweating my unmentionable off while struggling to interpret to the best of my ability between desperate sips of water.

No open windows or closed curtains could ward off the heat nor achieve the impossible: make me hate my job.

I remember talking to a dear colleague of mine around Easter 2020, early in the pandemic, about how we missed the constant stimuli we were usually exposed to as interpreters.

Safely locked away at home, my colleague and I were becoming increasingly aware of how incredibly varied our day-to-day was, constantly meeting new and/or different people, dealing with random and unforeseen situations, and enjoying all sorts of new experiences.

Some were great. Some were challenging. Some were dull. But they were never the same.

It wasn't until months later, when the nights started to draw in and Zoom sessions were blurring into one another, that I realised that what I was missing had little to do with variety and more to do with the spice of life.

There are just as many reasons for loving interpreting as there are interpreters around.

For some, it is the challenge of the unexpected that makes them tick. For others, the adrenaline rush we invariably get in the booth. The most philosophical among us enjoy having a front-row seat to world history, and travel enthusiasts love being able to spend a couple of hurried hours sightseeing around a new place.

For me, it's the passion of those I interpret for that does the trick.

Don't get me wrong, I don't always get to interpret light and delightful events such as a wine tasting or to humbly put my skills at the service of a cause that is close to my heart. Most of the time, I'm lending my expertise to thoroughly dry and boring topics such as the commercial applications of ozone or the financial report of an accounting firm. And yet, there's something special there. Something that draws me in, that keeps me engaged. Something that makes me want to go a little bit further than the typical extra mile.

It's the passion, the sparkle in the eyes and the excitement in the voice of those for whom I'm interpreting. Yes, they might be talking about how to decommission a nuclear plant, but they love it! And I find that love incredibly contagious.

I've always known that witnessing first-hand the dedication of those who actually make the world go round, both the household names and the non-famous men and women anonymously giving it their all, was a privilege.

What I hadn't realised until virus

and heatwave hit was how much their passion fuelled mine and translated into inspiration. For years, I was unaware of how much their spark motivated me and kept me moving forward.

No wonder COVID was such a 'bleh' time. There was no light! For all the advantages of Zoom and remote interpreting, the blue light of our screens is far too cold to carry such warm and bright energy across the globe.

That synergy in the room when ideas bounce off minds quicker than words can be formed and people lean forward in their seats and reach out across the meeting table. The emails sent late at night before rest and sleep wipe our biological RAM memories out. The vision we can barely grasp but that we feel deep in our gut...

On that hellishly hot day, the topic of the event became almost irrelevant. Half the additional temperature in that room was cumulative body heat – the other half was creative energy set ablaze.

As usual, I was interpreting more than mere information. Instead, I was juggling the love, passion, and dedication of inspiring individuals between languages. I was helping them sow greatness.

And in the uncomfortable and searing heat, I felt... Joy.

Cecilia is a London-based diplomatic and conference interpreter specialised in Latin America and founder of MULTILATERAL. Find her at www.multilateral.london

PUB CRAWL

In July, LRG members and friends enjoyed some late-evening sun discovering some of Hammersmith's hidden gems. **Abigail Harby** and **Pamela Mayorcas** report

It may be London's third-smallest borough, but as the home of not one but two major football clubs and as the perfect host for 2022's LRG pub crawl, Hammersmith has a lot to offer.

On Thursday 21 July, this much-loved social event took shape thanks to Pamela and Marta's expert event organisation, booking, and hosting.

Like a patchwork quilt, the group consisted of translators and interpreters at various stages of their professional lives, from diverse backgrounds and with a wide range of language combinations.

Dappled with a couple of non-linguists too, we probably could have covered almost any speciality under the sun.

The Rutland Arms

Having never attended an LRG event in-person before, I was asked en route to the pub crawl how I would know who to talk to, and "do linguists have a particular look about them?". With the mixed, chatty bunch offering me a friendly smile, perhaps we do indeed

have "a look about us".

Located on the bank of the River Thames, nestled on a strip in between several other pubs and bars, we met at The Rutland Arms near Hammersmith Bridge, one of the world's oldest suspension bridges and the lowest bridge in London.

Here, we enjoyed the contrast of the hustle and bustle of a busy summer's evening against the tranquil sight of rowers on the water.

Over a pint, Pimm's, or glass of wine, introductions were made and the catchups began. Topics varied from life as a translator/interpreter in London, finding fulfilment as a linguist, diversifying your career, or even changing careers and ending up a translator (and loving it!).

We then made our way down the river, making a note of all the best places to watch the Oxford and Cambridge boat race.

The Dove was our next stop. This charming pub has an incredible history. We were struck straight away by its size and were reliably informed that one of the spaces to the right of the main bar found

its way into the Guinness Book of World Records as the world's smallest bar room.

The eagle-eyed among the group also spotted a brass plaque marking the height of the waters during the 1928 floods – hard to imagine when we're currently facing warnings of heat waves, souring temperatures, and hosepipe bans.

Esteemed company

Yet this isn't just a place of the past. With a cosy fireplace, a terrace overlooking the waters, and fresh food, it's no surprise that the list of patrons hanging by the bar proudly states the names of actors, writers, and politicians.

And The Dove was an excellent host for us mere linguists, providing the perfect backdrop – whether on the terrace, at the front of the pub, or squeezed into the small bar space – for the continuing jumble of professional and social conversations.

After all, where else would you hear about the adventures of being asked to join the FR-EN translation team at a convention on rubber in Nigeria?



The pub crawl continued along the river with birds from the Barnes Wildlife and Wetlands Centre flying overhead.

The Black Lion

A stop at The Old Ship was followed by dinner at The Black Lion, the final destination.

This iconic country-style pub, with the most enormous garden, boasts a skittle alley, something of a rarity in a London pub and, given its size, an obvious place to enjoy the annual Oxford and Cambridge boat race.

The great thing about the LRG Pub Crawl is that people can come and go as it suits them. And, on a lovely summer's evening, it is so pleasant and relaxing to amble alongside the Thames, chat with colleagues, enjoy a variety of brews and, for those with the time, enjoy a relaxing meal at the end.

So, we were eight around the table urged on by the lovely Brazilian waitress to order, as the kitchen was due to close in five minutes! Most of us opted for the traditional pub fish and chips and ended the

evening with a gentle stroll, using the underpass to cross under the very busy A4, back through the very elegant and quiet early-19th-century St Peter's Square, to Stamford Brook Underground Station.

It's safe to say the event was a rousing success, offering a promising glimpse of what the LRG's August Historic Guided Pubs Walk will offer.

We all spent a thoroughly entertaining evening sharing stories, learning about one another's life experiences, and – for many – discovering a new part of London.

TRANSLATING FOLKLORE

In this special guest piece, LRG Member **Shara Atashi** reflects on the art of translating folk tales

A few months ago, I went to a storytelling event in the Arts Centre of Aberystwyth.

One of Wales's much-loved storytellers, *Phil Okwedy*, relayed the tale of a Jewish boy who observed German soldiers marching in Vienna during the Anschluss. He heard the clattering of boots and the smashing of windows, became aware of the evil of Nazism, and fled to Britain where he, after surviving further perils, changed his name and eventually lived a happy life.

It was a true story full of adventure and sadness, but most of all, it shone as an example of storytelling. And storytelling is folklore, consisting of 'lore' – the overarching traditional culture in all its forms – and 'folk' – the people who hold and pass it on.

The writing of history is inseparable from linguistic activity – or should I say lingual activity? When historical events are happening, they are articulated through our tongue. Extralinguistic circumstances, such as natural facts or modes of behaviour, are lost unless they are

communicated in some way. This is where folklore, as an oral tradition of humanity, plays its glorious part among other forms of articulation. It unleashes curiosity about other cultures, reveals human diversity, and releases empathy. Disguised as entertainment, one culture transmits values, customs, attitudes, and wisdom to other cultures.

Phil Okwedy mingled three different tales in his show. Three tales which connected the history of W/WII, the diaspora of his Nigerian ancestors, and a random tale of slaves in transport on a sinking ship.

Through these tales, he mingled different cultures and languages. Apart from English, German, and Welsh, the stories themselves were connected to all the languages contained in Jewish and Nigerian culture. German words like '*Anschluss*' and '*Blitzkrieg*' flow into the English account to describe a mode of conduct attributed to a certain time and a certain people.

As a translator and author, I work with three languages and consume news in at least three languages every day. When I feel I have enough

of war and climate disaster and hopelessness, the best thing to do is to take refuge in universal folk tales. Because while they tell of misery and suffering, the listener is alive and energised by excitement, and that's why traditional tales survive.

Energising effect

They also survive because they are taken from real life, not invented. Our neurons are extremely flexible and can create new networks at any time. To our neurons, stories and news are the same thing. If we feed them with folk tales, they generate creative networks that energise rather than exhaust.

It is easier to deal with the state of the world through tales than through the news. At Phil Okwedy's event, I could feel the presence of the current war in Ukraine in the context of W/WII. But I could distance myself from it and change my point of view from that of a lawyer-linguist to that of a storyteller and poet.

About four years ago, my desire to retreat to Wales was unleashed by the magnetic power of its natural world in the context of

Welsh legends and mysteries.

I wanted to focus on the translation of Persian poems. It was not only the beauty of nature, but also the castles and ruins and their place in folklore that taught me to translate first the sensory elements and then the language, first the imagery and then the idioms, and to pour all that into a form at the very last stage. As in Iran, so in Wales, summits, valleys, straits and other geographical and geological features have their legends.

Stevenson's *chwedlau*

I was then lucky to meet *Peter Stevenson*, Wales's most-loved storyteller, when I embarked on translating tales from Azerbaijan, collected by the legendary Iranian children's author Samad Behrangi. Peter spent his childhood roaming the ruins of hillforts on the summit of Tre'r Ceiri that date back to the Iron Age. Down below, in the village of Llithfaen, he became familiar with *chwedlau*, a Welsh word that dictionaries define as 'fable' or 'tale', but Peter says it is "a weaving together of myth, conversation and gossip". The stem is recognisable in the Irish word *scél*, but also in a few Vietnamese words for fable, like *chuyen* and *cuon*.

I am also fascinated by his definition of the word 'fairy'. We know that fairies exist in all cultures. In Persian they are called '*pari*', who are not some winged creature, but nude young girls with braids reaching to their ankles who show themselves to confused poets in dreams. In Welsh, '*Tylwyth teg*' are by some said to be the usual winged fairies.

But Peter tells the story of a boy who "was thought to be a

changeling child, because his legs were so short his body almost touched the ground". One day he and his dog scared off some sheep thieves by jumping out on them and doing a weird dance. This boy was a *Tylwyth teg*. *Tylwyth teg* are people who are different. Whoever is different can become a myth in any culture. *Fata morganas* are often seen in Iran's arid areas. The Persian word is '*sarab*', favourably used by poets as a metaphor for illusion. And the word '*fata morgana*' is a variation of Morgan le Fay, the enchantress from the legend of King Arthur.

The writing of history is inseparable from linguistic activity

This is the fun and challenge of translating folklore. What matters are the extralinguistic features for which the tongue has yet to create words. You need to have a picture of landscapes, family and social structures, people's occupations, social relations, governmental forms, attitudes and so much more, and transmit that into another culture.

Peter Stevenson has travelled the world to collect tales from various countries that are hardly covered in standard books on mythology and folk tales. Each book he writes is a kind of memoir on such discoveries. In his latest book *Boggarts, Trolls & Tylwyth Teg: Folk Tales of Hidden People & Lost Lands*, there are the

girls from the Czech Republic who steal eyes, the girl from Albania who became a boy, River Mumma from Jamaica, Cherokee little people, and the *Patupaiarehe* from New Zealand, among many others.

Humanitarian ideals

Samad Behrangi also travelled around to collect tales, though mainly in Azerbaijan (the Iranian part of it, not the former Soviet republic). He translated them from Azeri into Persian, which was and is the official language in a multilingual and multi-ethnic country. He was a dedicated teacher of poor village kids, but with his ideals of children's rights and humanity he was way ahead of UNICEF.

His folk tales are the subject of academic research in Iran, where women face deadly oppression on a daily basis. This is because Samad was a feminist, and the *mullahs* are ignorant. That's the formula for progressive research under a dictatorship: they are too ignorant to see the feminism Samad promotes in his stories. There are also girls who have to dress as boys to be able to move freely and achieve their goals.

You can read more about Samad Behrangi in my essay in *New Welsh Review*, and my review of the award-winning Afghan film *Osama* about a little Afghan girl who had to dress as a boy to feed her mother and grandmother at *Writers Mosaic*.

Shara Atashi is an author and translator based in Aberystwyth in Wales. *Beyond the Border*, Wales's international storytelling festival, runs from 02 to 04 September. Find out more at: bit.ly/3wdYmRm

LONDON CALLING

In May, the LRG launched its brand-new website. Here, group Webmaster **Cecilia Lipovsek** runs the rule over the LRG's fresh online presence

London is one of the most multicultural cities in the world. According to a survey of 850,000 children in London schools who were asked about the first language spoken at home, over 250 different languages are spoken within the M25 (www.projectbritain.com).

The top-ten most-spoken languages in London include Turkish, Gujarati, Punjabi, Urdu, French, Arabic, Tamil, and Portuguese – some of which are also spoken by our members – among many others such as Spanish, Russian, German, Italian, and Norwegian.

And now, on top of the various human languages we collectively master, the ITI London Regional Group also speaks binary code! Yes, I mean the mind-blowing combination of zeros and ones that breathes life into the online world and provides the building materials for our brand-new, shiny, and super-cool website.

One of the biggest paradoxes of the last two-and-a-half years is that the COVID pandemic has made the world both bigger and smaller at the same time. While we now buy more locally, eat more

What can I find on the new LRG website?

- 1 Information about our **upcoming events**, together with access links to register for those you wish to attend
- 2 All **previous editions of the LRG Newsletter**, packed full of reports about our events and activities and member interviews, plus our interpreting column, *A View from the Booth*
- 3 Access to our **exclusive e-networking group** where you can connect and interact with LRG members, ask questions, and get the advice and support you need
- 4 An **interactive form to join the ITI LRG** from the comfort of your home office, your local park, or your favourite café
- 5 A list – photos included – of **all of us who work tirelessly behind the scenes** to keep the LRG going and growing

seasonally, and (finally) know most of our neighbours' names, we are also serving clients from all over the world, teaming up with colleagues we have never met in the flesh, and maximising our CPD over Zoom.

The LRG is by nature local. Historically, only translators and interpreters living within London's man-made border – the M25 – could join, and all our activities were carried out face-to-face – that is, in person or, as I like to call it, in 3D.

Month after month, we gathered either to learn, train, or socialise, always enjoying being part of something slightly bigger than our individual selves without having to venture further than Transport for London's zone six or needing any additional ticket other than our Oyster cards.

But the world is calling, and over the last couple of years, we have been happily spreading our wings beyond London and, even, the United Kingdom.

It is only natural then that on top of continuing to enjoy meeting at some of our usual spots such as The Devereux pub near Temple and the Royal Magistrates' Court's



magnificent building, we now also have a virtual home. A small but cosy corner of cyberspace for all of us in London and all of you around the world and the United Kingdom to come together, get a sense of community, and feel close.

You can find us here: www.iti-lrg.org.uk. And you are more than welcome to 'visit' us at any time! No plane tickets or fancy outfits required.

The inspiration for our new website is obviously London itself – It could not be any other way!

Throughout the website, our beloved Tube helps us navigate the place. You will find the iconic

Underground roundel scattered across the pages guiding you to the different sections within the site and through our calendar of events. Oh, and the site's colours are those of London's eleven Underground lines plus the Overground, river services, trams, Docklands Light Railway, and air lift.

Basically, it is London in a binary nutshell. The only thing not included on the site is London's ultra-famous 'Mind the Gap'. We left it out on purpose.

Firstly, because that is what we all do, day in and day out. We, as the translators and interpreters we are,

mind the gap between languages and cultures for our clients. We sometimes also mind it for cheeky friends and relatives who ask us for 'free' help, but that's another story for another day.

And secondly, because that is the main and sole purpose of our new website: to mind the gap between you and us, between London-based and non-London-based, between in-person and remote, and between colleagues so that they/we can become friends.

Welcome to the LRG's virtual home! Shall I put the kettle on?

Cecilia Lipovsek

Abigail Harby

In this issue, we caught up with LRG member Abigail Harby to discuss her experiences as a translator

Tell us a little bit about your background.

After finishing school, I studied French, German, and European Studies at the University of Bath (BA Hons) with a year abroad split between the Austrian mountains and the rolling hills of northern France. Upon graduation, I returned to Austria where I hiked, skied, swam...and worked for an international translation agency. In September 2021, I moved back to the UK to complete an MA in Specialised Translation at the University of Westminster.

When did you first become interested in languages?

Originally from Kent, I am British through and through...at least on paper. From an early age, family holidays were spent on campsites across Europe, which is where I believe my interest in languages began. With only GCSE French and a smidgen of German between them, I observed my parents handle any and every situation (mostly successfully) to find us accommodation, adaptors for air mattresses and appliances, camping fridges, local food, and a château of every kind. Among the embarrassing misunderstandings, awkward silences and numerous games of charades, their curiosity and bravery allowed us to experience and enjoy an array of cultures and we made some great friends along the way.

When and why did you decide to pursue a career in translation?

Several optional modules and guest speakers during the final year of my undergraduate studies really sparked my decision to seriously pursue a career in translation. For me, I think it's the combination of creativity, logic, and puzzle-like problem-solving skills as well as the opportunity

to engage in multiple cultures on a daily basis that really draws me to the profession.

Have you attended any interesting translation events or webinars recently?

In December 2021, I attended an amazing workshop on how to translate taboos. The speaker outlined what a taboo is and how to translate it in five steps: first, identify the time and space it is taking place in, and what impact the setting, audience, or culture may have; second, establish the function, theme, and emotion of the taboo; third, consider whether this taboo works in the TL or if there is a cultural equivalent while bearing the accuracy and register in mind; fourth, ask if there are any metalinguistic aspects; fifth, translate! More recently, I attended the ITI Sports Network's May event on sports translation, types of work, where to find it, and the linguistic challenges of sports translation.

What kind of projects have you been working on recently?

Throughout July 2022, I have been working on the UEFA Women's EURO, translating, transcribing, and proofreading materials surrounding the games which, as a keen sportswoman myself, has been an amazing experience.

What are your plans for the future?

Having just finished my MA, I am now planning to take a little time to apply for in-house translation positions so that I can gain further experience, bounce ideas off others and ask questions if necessary. In the meantime, I will continue with my freelance translation work.

Abigail Harby is a writer and translator working from German and French into English focusing on sport, sustainability, international development, and intellectual property. You can find her on LinkedIn at <https://www.linkedin.com/in/abigail-harby-191a35172/>



AROUND THE WEB

Your regular digest of the top translation, interpreting, and language-related news on the Net

SOURCE 2 TARGET

Source 2 Target podcast

Libsyn (bit.ly/3pgocjD) / *Spotify* (spoti.fi/3C2I5CG)

Source 2 Target is brand-new podcast for new and prospective translators, featuring special guest experts from the industry discussing everything from MA courses to professionalism.

'New words in French dictionaries show 'great suppleness' of language'

The Guardian (bit.ly/3C4Ekww)

The climate crisis and COVID pandemic have resulted in a raft of new terms being added to *Le Robert* and *Larousse*.



'Can songs save an endangered language?'

National Geographic (on.natgeo.com/3Ank482)

This fascinating piece discusses how a music-led movement in Central America is revitalising the endangered Garifuna language.



'Edinburgh International Book Festival interview: Daniel Hahn on the magic of Asterix and the art of translation'

The Scotsman (bit.ly/3c1L9UH)

Fresh from his stellar keynote speech at this year's ITI Conference, Daniel Hahn talks translation in this interview.



'Rushdie Attack Recalls 1991 Killing of His Japanese Translator'

New York Times (nyti.ms/3dCJ7uZ)

Following the attack on Salman Rushdie at a recent event, this piece reflects on Hitoshi Igarashi, who translated *The Satanic Verses* and was fatally stabbed in Tokyo in 1991.



Dates for your Diary

**Thursday,
25 August 2022**
18:00-21:00

LRG Guided Historic Pubs Tour – Clerkenwell [RESCHEDULED]

Cost: Free for all

Venue: Meet at Farringdon station

Once again, we will enjoy the stories that Roger Bone, our guide for many years, has to tell about the pubs and the area through which we will be walking. This year, it's Clerkenwell, one of London's oldest areas with many historical connections.

To book: lrg-clerkenwell-pubwalk-2022.eventbrite.co.uk

**Tuesday,
06 September 2022**
19:30-21:30
(come at 19:00 for
a free drink)

Translation for Mobile Apps [RESCHEDULED]

Cost: Free for LRG members; £5 for students/ITI members; £10 for non-members

Venue: The Devereux Pub, 20 Devereux Court, Temple, London, WC2R 3JJ

LRG member Daniela Ford will present a brief introduction to the localisation of mobile apps and show some examples of strings; this will be followed by exercises in small groups to identify localisable strings, code, and think about how to translate some strings into various languages.

To book: LRG_translation4mobileapps.eventbrite.co.uk

**Thursday,
27 October 2022**
12:30-14:00

Get to know the cloud capabilities of Trados Studio 2022

Cost: Free for LRG members and all students/£5 for non-members

Venue: Online

We are delighted that RWS, the second-largest translation company in the world, has kindly agreed to present a session on the cloud capabilities of its flagship translation tool, Trados Studio 2022.

To book: MeetingRWSandTrados.eventbrite.co.uk

LRG Committee contacts

Chairman & ITI Liaison

Pamela Mayorcas
info@iti-lrg.org.uk

Webmaster

Cecilia Lipovsek
webmaster@iti-lrg.org.uk

Publicity Officer

Nathalie Reis
n.reis@btinternet.com

Treasurer

Oliver Walter
treasurer@iti-lrg.org.uk

Newsletter Editor

Nicholas Nicou
editor@iti-lrg.org.uk

Events Secretary

Marta Prieto
events@iti-lrg.org.uk

Membership Secretary

Rebecca Hendry
membership@iti-lrg.org.uk

Interpreters' Representative

Débora Chobanian
dchob@hotmail.co.uk

Minutes Secretary

Pat Wheeler
pmlwheeler@gmail.com

The views expressed in authored articles are those of the writer(s) and do not necessarily represent the views of the LRG or its Committee.